

Секция «Языкоизнание, лингвистика и межкультурная коммуникация»

От чего зависит восприятие метафоры?

Главатских Анастасия Валерьевна

Аспирант

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Факультет современных иностранных языков и литератур, Пермь, Россия

E-mail: nastyaglav@gmail.com

От чего зависит восприятие метафоры?

Ключевые слова: метафора, восприятие метафоры, направление подготовки, уровень владения языком

Key words: metaphor, metaphor perception, field of study, language level

Актуальность. Несмотря на то, что Аристотель определял метафору как перенос значения одного слова на другое по сходству обозначаемых предметов, в последние десятилетия акцент в изучении метафоры переместился из филологии в область изучения мышления, познания и сознания, к концептуальным системам и даже к моделированию ИИ [1, 2, 3, 4, 6]. В основе исследования лежит теория концептуальной метафоры, в рамках которой метафора рассматривается как понятийная конструкция, занимающая ведущее место в мыслительном процессе человека [5].

Цель исследования заключалась в изучении восприятия метафоры студентами в зависимости от направления подготовки и от уровня владения иностранным языком. Задачи исследования включали в себя разметку текстов для анализа и проведение двух психолингвистических экспериментов.

Материал и методы. Исследование включает подготовительный и экспериментальный этапы. На подготовительном этапе эксперты-лингвисты провели анализ и разметку отрывков художественного текста на русском языке и научного текста на английском языке при помощи процедуры идентификации метафоры MIPVU [7]. Данные экспериментного заключения использованы как образец в последующих психолингвистических экспериментах по изучению восприятия метафоры студентами разных направлений подготовки и с разным уровнем владения иностранным языком.

Результаты. Для решения первой исследовательской задачи проведен эксперимент на восприятие метафоры студентами разных направлений подготовки (62 информанта: студенты факультета современных иностранных языков и литератур (далее СИЯЛ), филологического и механико-математического факультета). В эксперименте использовался русскоязычный художественный текст объемом 199 лексических единиц, 45 из которых имели метафорическое значение. Студентам нужно было прочитать текст и подчеркнуть в нем встретившиеся метафоры. Студенты отметили только 21,9% от всех метафор, обнаруженных экспертами. Студентами факультета СИЯЛ было отмечено 26,9% метафор от экспертной выборки, филологического факультета — 25,9%, механико-математического факультета — 20,5%.

Для решения второй исследовательской задачи проведен эксперимент на восприятие метафоры студентами с разным уровнем владения иностранным языком (35 информантов I и IV курсов факультета СИЯЛ). В эксперименте использовался англоязычный научный текст объемом 1381 лексическая единица, 50 из которых имели метафорическое значение. Студентам нужно было прочитать текст и выделить в нем встретившиеся метафоры. Студенты не были знакомы с процедурой идентификации метафоры MIPVU. Студентами I курса было отмечено 29% метафор от экспертной выборки, студентами IV курса — 38%.

Выводы. Выявлена зависимость восприятия метафор от направления подготовки: показатели по восприятию метафоры у студентов гуманитарных направлений выше, чем у

негуманитарных направлений. Также выявлена прямая зависимость восприятия метафоры от уровня владения иностранным языком: чем выше уровень, тем больше метафор было обнаружено.

Источники и литература

- 1) Алексеева Л.М., Ивинских Н.П., Мишланова С.Л., Полякова С.В. Метафора в дискурсе. Пермь. Перм. гос. нац. исслед. ун-т. 2013.
- 2) Бадрызлова Ю. Г., Исаева Е. В., Керимов Р. Д., Шехтман Н. Г. Правила применения процедуры лингвистической идентификации метафоры (MIPVU) в русскоязычном корпусе: лингвокогнитивный опыт (уточнения и дополнения). Гуманитарный вектор. 2013. №4. С. 19-29.
- 3) Мишланова С.Л., Уткина Т.И. Исследование метафорической компетенции студентов-экономистов в процессе профессионально-ориентированного обучения иностранному языку. Историческая и социально-образовательная мысль. 2016. Том 8. № 6. Часть 1. С. 244-254.
- 4) Мишланова С.Л., Шабалина О.В., Морозова Е.В. Лингводидактические аспекты исследования метафоры. Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. трудов. Пермь: Перм. гос. нац. исслед. ун-т. 2016. С. 230-260.
- 5) Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- 6) Mishlanova S., Utkina T. Critical Metaphor Analysis as a Means of (Re)construction of Knowledge Creation. Isaeva E. Specialized Knowledge Mediation. Cham: Springer. 2022. PP. 80-107.
- 7) Steen G., Dorst A., Herrmann J., Kaal A., Krennmayr T. and Pasma T. A method for linguistic metaphor identification. From MIP to MIPVU. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 2010.